



ZARZĄD  
WOJEWÓDZTWA  
ZACHODNIOPOMORSKIEGO

Szczecin, dnia 4 października 2014 r.

Znak sprawy: WOIRZL-II.272.44.2014.AK

**Adres do korespondencji:**

Województwo Zachodniopomorskie  
– Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego  
Wieloosobowe stanowisko ds. zamówień publicznych  
ul. Piłsudskiego 40-42, pok. 343  
70-421 Szczecin  
Tel.: 91 44 67 194  
Fax: 91 44 67 185  
adres e-mail: [zamowienia.publiczne@wzp.pl](mailto:zamowienia.publiczne@wzp.pl)  
strona internetowa: [www.przetargi.wzp.pl](http://www.przetargi.wzp.pl)

**UCZESTNICY POSTĘPOWANIA  
według rozdzielnika**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207 000 euro na „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015”.

**ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA**

Zarząd Województwa Zachodniopomorskiego na mocy Uchwały Nr 1723/14 z dnia 1 października 2014 r. zaakceptował rozpoczęcie procedury postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207.000 euro na: „Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z/na język angielski, niemiecki i rosyjski na rok 2015”.

W odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu w terminie do dnia 29.10.2014 r. do godz. 10.00 wpłynęły 3 oferty. Poniżej podaje się dane wykonawców, którzy złożyli oferty wraz z przyznaną punktacją:

Oferta	Firma (nazwa) lub nazwisko oraz adres wykonawcy	Cena	Liczba pkt w kryterium cena 60%
1.	LEMON Krzysztof Lechowski, ul. Kotlarska 29/1, 50-120 Wrocław	cz 1: 83.088,96 zł	85,62%
		cz 2: 86.355,84 zł	100%
		cz. 3: 30.794,28 zł	100%
2.	AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin	cz 1: 71.139,47 zł	100%
3.	Przedsiębiorstwo Handlowo Usługowo Produkcyjne CONTUR Sp. z o.o., ul. Orzechowa 50/1, 50-540 Wrocław	cz 1: 88.780,00 zł	Wykonawca wykluczony z postępowania
		cz 2: 89.875,00 zł	
		cz. 3: 29.776,00 zł	

Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego  
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, tel. (+48 91) 48 07 243, (+48 91) 48 07 253, fax (+48 91) 48 93 968  
[www.wzp.pl](http://www.wzp.pl)

Wybór oferty najkorzystniejszej:

Za najkorzystniejszą ofertę uznaje się:

W cz. 1 ofertę nr 2 złożoną przez Wykonawcę:

**AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin**

Uzasadnienie wyboru:

Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za cenę **71.139,47 zł brutto** otrzymując w kryterium ceny maksymalną ilość 100 punktów.

W cz. 2 i 3 ofertę nr 1 złożoną przez Wykonawcę:

**LEMON Krzysztof Lechowski, ul. Kotlarska 29/1, 50-120 Wrocław**

Uzasadnienie wyboru:

Wykonawca zaoferował realizację zamówienia za cenę w cz. 2: **86.355,84 zł brutto** i cz. 3: **30.794,28 zł brutto** otrzymując w kryterium ceny dla każdej z części maksymalną ilość 100 punktów.

### **WYKONAWCY WYKLUCZENI Z POSTĘPOWANIA**

Oferta nr 3

**Przedsiębiorstwo Handlowo Usługowo Produkcyjne CONTUR Sp. z o.o., ul. Orzechowa 50/1, 50-540 Wrocław**

Zamawiający zobligowany jest do wykluczenia Wykonawcy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy PZP, jako że Wykonawca nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Uzasadnienie faktyczne i prawne:

Zgodnie z postawionym przez Zamawiającego warunkiem udziału w postępowaniu było m.in.

1

posiadanie wiedzy i doświadczenia poprzez wykazanie, że wykonawca w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub wykonuje należycie tłumaczenia o tematyce zgodnej z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia w następującej ilości:

**Tłumaczenia pisemne dla każdej części:**

przynajmniej po 10 usług polegających na wykonaniu tłumaczenia dla instytucji administracji rządowej lub samorządowej, w tym co najmniej po 2 teksty opublikowane (np. broszury, foldery, strony internetowe, reklama w prasie).

**Tłumaczenia ustne:**

**- tłumaczenia konsekwentne**

przynajmniej po 6 usług polegających na obsłudze tłumaczeniowej spotkań z przedstawicielami administracji rządowej lub samorządowej.

**- tłumaczenie symultaniczne**

przynajmniej po 3 usługi polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań i warsztatów z udziałem przedstawicieli administracji rządowej lub samorządowej, w tym przynajmniej po 1 konferencji.

***W przypadku składania oferty na więcej niż jedną część, Wykonawcy zobowiązani byli udokumentować doświadczenie oddzielnie dla każdej części, na którą składają ofertę przy czym niedopuszczalne było wykazanie się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musiał przedstawić inne usługi.***

Na potwierdzenie spełniania powyższego warunku należało przedstawić informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Doświadczenie Wykonawcy” - załącznik nr 5 do SIWZ. Do informacji miały być dołączone dowody potwierdzające należyte wykonanie usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.). W odniesieniu do nadal wykonywanych usług poświadczenie

Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego

ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, tel. (+48 91) 48 07 243, (+48 91) 48 07 253, fax (+48 91) 48 93 968

[www.wzp.pl](http://www.wzp.pl)

powinno być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

W załączonym do oferty zał. nr 5 do SIWZ do każdej z części (str. 13,27,45 oferty) wskazano po 2 usługi. W przypadku cz. 1 i 2 wykazano usługę wykonywaną dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego oraz KRUS-u, a dla cz. 3 wskazano usługę wykonywaną dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego oraz ZUS-u. W związku z tym, iż Zamawiający **nie dopuszczał do wykazania się tym samym doświadczeniem w kilku częściach tzn. na każdą część Wykonawca musiał przedstawić inne usługi**, tym samym Zamawiający powziął wątpliwość czy nie wykazano się tym samym doświadczeniem we wskazanych częściach.

Wykonawca w załączonym do oferty wykazie (załącznik nr 5 do SIWZ) w kolumnie Opis (rodzaj usługi podobnej) nie opisał usług w sposób potwierdzający spełnianie warunku udziału w postępowaniu, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego. W opisie brakowało szczegółowych informacji potwierdzających spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2, np.: rodzaj tłumaczeń, ilość tłumaczeń, ilość tekstów opublikowanych, zaznaczenia które dotyczyły spotkań, a które konferencji.

W związku z powyższym, Zamawiający wezwał Wykonawcę do uzupełnienia/wyjaśnienia dokumentów w taki sposób, by wynikało z nich spełnianie warunków udziału w postępowaniu i aby wynikało, iż wykazano się w każdej z części innym doświadczeniem. W przypadku przedstawienia nowych usług należało przedłożyć prawidłowo wypełniony załącznik nr 5 do SIWZ wraz dowodami potwierdzającymi należyte wykonanie wykazanych usług (np. poświadczenia, referencje, protokoły odbioru itp.).

## 2

Warunkiem udziału w postępowaniu było m.in. dysponowanie odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia poprzez wykazanie, że Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował:

- a) **minimum dziewięćmioma tłumaczami do części 1**
- b) **minimum dziewięćmioma tłumaczami do części 2**
- c) **minimum dwoma tłumaczami do części 3,**

z których każdy posiada:

- wykształcenie wyższe magisterskie z danej filologii obcej lub lingwistyki stosowanej w zakresie danego języka obcego lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka obcego na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (potwierdzają to certyfikaty wydane przez instytucje stowarzyszone w Stowarzyszeniu Egzaminatorów Językowych w Europie Association of Language Testers In Europe ALTE).

**Dodatkowo, dla części 1 i 2 zamówienia wykazane osoby musiały spełniać następujące wymogi:**

### Tłumaczenia pisemne

tłumacz musiał posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 10 tłumaczeń (łącznie minimum 1000 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

### Tłumaczenia ustne

tłumacz musiał posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 3 spotkań/konferencji z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

**Dodatkowo, dla części 3 zamówienia wykazane osoby musiały spełniać następujące wymogi:**

### Tłumaczenia pisemne

tłumacz musiał posiadać co najmniej dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach pisemnych zdobyte

po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać 5 tłumaczeń (łącznie minimum 100 stron) z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

#### Tłumaczenia ustne

tłumacz musiał posiadać minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniach ustnych zdobyte po uzyskaniu kwalifikacji zawodowych oraz w tym okresie dokonać co najmniej tłumaczeń 3 spotkań/konferencji z zakresu zgodnego z pkt. 4 opisu przedmiotu zamówienia.

***Ta sama osoba (tłumacz) mogła zostać wskazana do różnych części zamówienia, o ile tylko spełniała łącznie wszystkie postawione dla poszczególnych części wymagania, przy zachowaniu wymogu, że Wykonawca musiał wykazać, że dysponuje minimum dziewięcioma tłumaczami dla części 1 i 2 oraz minimum dwoma tłumaczami dla części 3.***

Na potwierdzenie spełnienia powyższego warunku należało przedstawić Informacje o doświadczeniu Wykonawcy na formularzu pn.: „Potencjał kadrowy” - załącznik nr 6 do SIWZ.

Wykonawca w załączonych do oferty wykazach (załącznik nr 6 do SIWZ) w kolumnie Doświadczenie zawodowe nie dokonał opisu w sposób potwierdzający spełnianie warunku udziału w postępowaniu, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego. W opisie brakuje szczegółowych informacji potwierdzających spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3, np.: rodzaj tłumaczeń, ilość tłumaczeń, ilość stron, tematyka, zaznaczenia które dotyczyły spotkań/konferencji.

W związku z powyższym Zamawiający wezwał Wykonawcę do uzupełnienia dokumentów w taki sposób, by wynikało z nich spełnianie warunków udziału w postępowaniu, a w przypadku przedstawienia nowych osób należało przedłożyć prawidłowo wypełniony załącznik nr 6 do SIWZ.

#### **Ad. 1**

Wykonawca w dniu 18 listopada 2014 r. przedstawił „nowy” załącznik nr 5 do SIWZ przedstawiając w:  
- cz.1 i 2 nową usługę wykonywaną dla KRUS O/Kraków nie załączając dokumentów potwierdzających ich należyte wykonanie. Z przedstawionych usług wykonywanych dla Urzędu Marszałkowskiego Województwa Dolnośląskiego również nie wynika spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

- cz. 3 Wykonawca ponownie wskazał usługi wykazane w ofercie podając w stosunku do formularza załączonego do oferty szerszy opis i nazwę zadania. Zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego – wezwanie kierowane do Wykonawcy w dniu 14.11.2014 r.- w załącznik nr 5 do SIWZ Wykonawca miał podać szczegółowe informacje potwierdzające spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 2, np.: rodzaj tłumaczeń, ilość tłumaczeń, ilość tekstów opublikowanych, zaznaczenia które dotyczyły spotkań, a które konferencji. Jednakże z „nowego” opisu dalej nie wynika, które usługi spełniają warunek udziału w postępowaniu.

W związku z powyższym Wykonawca nie spełnia postawionego warunku udziału w postępowaniu dotyczącego posiadania wiedzy i doświadczenia.

#### **Ad. 2**

Wykonawca w dniu 18 listopada 2014 r. przedstawił „nowy” załącznik nr 6 do SIWZ, w którym ponownie wskazał osoby wykazane w ofercie, podając w stosunku do formularza załączonego do oferty szerszy opis. Jednakże Wykonawca w uzupełnionych dokumentach (załącznik nr 6 do SIWZ) w kolumnie Doświadczenie zawodowe nie dokonał pełnego opisu w sposób potwierdzający spełnianie warunku udziału w postępowaniu, zgodnie ze wskazaniem Zamawiającego. W opisie brakuje szczegółowych informacji potwierdzających spełnienie warunku, o którym mowa w Rozdziale VIII pkt 1 ppkt 3, np.: rodzaj tłumaczeń, ilość tłumaczeń, ilość stron, tematyka, zaznaczenia które dotyczyły spotkań/konferencji. Dla przykładu wskazano doświadczenie p. Wojciecha Wiśniewskiego, z którego nie wynika, które tłumaczenia dotyczyły spotkań/konferencji. Podobna sytuacja dotyczy p. N. Schwabe czy p. W. Trzop i przedstawionego zał. 6 do SIWZ, z którego wynika iż panie przetłumaczyły po kilkanaście tysięcy stron, ale nie wynika ile tych tłumaczeń było.

W związku z powyższym Wykonawca nie spełnia postawionego warunku udziału w postępowaniu dotyczącego dysponowaniem odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

W związku z powyższym Zamawiający zobligowany jest do wykluczenia Wykonawcy z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy PZP, który stanowi: „Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również wykonawców, którzy: (...) nie wykazali spełnienia warunków udziału w postępowaniu”.

Umowy z wybranymi Wykonawcami zostaną podpisane w terminie dogodnym dla obu stron, jednak nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania niniejszego zawiadomienia.

Urząd Marszałkowski Województwa  
Mieczysław Jakubowski  
Mieczysław Marszałek

.....

Kierownik Zamawiającego

Otrzymują:

- 1) LEMON Krzysztof Lechowski, ul. Kottarska 29/1, 50-120 Wrocław
- 2) AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin
- 3) Przedsiębiorstwo Handlowo Usługowo Produkcyjne CONTUR Sp. z o.o., ul. Orzechowa 50/1, 50-540 Wrocław

Proszę o zwrotne potwierdzenie otrzymania niniejszego pisma na nr faksu: 91 44 67 185  
Potwierdzam otrzymanie ..... stron pisma w dniu ..... 2014 r. o godz. ....

.....  
podpis osoby przyjmującej korespondencję oraz nazwa firmy

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Wydział Organizacji  
i Współpracy z Osobami i Organizacjami  
Zachodniopomorskiego  
Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego  
ul. Korsarzy 34, 70-540 Szczecin, tel. (+48 91) 48 07 243, (+48 91) 48 07 253, fax (+48 91) 48 93 968  
[www.wzp.pl](http://www.wzp.pl)

Barbara Kardus

Marcin Biskupski  
Specjalista  
w Wydziale Współpracy Terytorialnej